



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 2

וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה...

“E Israel vio la gran mano”



Hay dos niveles del Nombre Havaíá: uno inferior, que da existencia a los mundos y puede ser aprehendido, por lo que corresponde sentir temor ante él; y otro superior, la voluntad de

D'os respecto de los mundos, que está oculta y solo puede alcanzarse mediante la fe. Por medio de Moshé, que une ambos niveles, y del servicio de autoanulación de la persona, se revela el nivel superior oculto, como ocurrió en la partición del Mar y ocurrirá plenamente en el Tiempo Venidero.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/2/

LA IDEA CENTRAL

Hay dos niveles del Nombre Havaiá: uno inferior, que da existencia a los mundos y puede ser aprehendido, por lo que corresponde sentir temor ante él; y otro superior, la voluntad de D'os respecto de los mundos, que está oculta y solo puede alcanzarse mediante la fe. Por medio de Moshé, que une ambos niveles, y del servicio de autoanulación de la persona, se revela el nivel superior oculto, como ocurrió en la partición del Mar y ocurrirá plenamente en el Tiempo Venidero.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el versículo junto al Mar dice que Israel temió a Havaiá antes de decir que creyó en Él? La repetición “Havaiá, Havaiá” alude a dos niveles del Nombre. Puesto que la esencia de D'os no guarda relación con los mundos, estos cobran existencia por medio del Nombre inferior, mediante la contracción (la yud) y la expansión (la hei). El Nombre superior es la voluntad de D'os de que haya mundos; también tiene una yud y una hei, pero es el mundo oculto, que el Faraón negó. Solo se accede a él mediante la autoanulación: “apartarse del mal” forma su yud arriba, y “hacer el bien”, su hei. En el Mar, lo oculto se reveló cuando el mar se convirtió en tierra seca. El temor corresponde al Havaiá inferior, que puede ser aprehendido; la fe, al superior. Moshé, el nivel de Daat, hace llegar la fe a Israel y une los dos Nombres. Ahora, el nivel superior solo se conoce mediante la fe y se sirve a través del reconocimiento, la teshuvá y las buenas acciones; en el futuro será aprehendido con alegría. Después del Mar, Moshé condujo a Israel hacia adelante, contra su voluntad, a través de los cuarenta y dos viajes, cada uno de los cuales fue un ascenso.

ESQUEMA

1 La pregunta y el Nombre inferior

¶1-2

Por qué el versículo menciona el temor antes que la fe. La repetición “Havaiá, Havaiá” alude a dos Nombres; el inferior da existencia a los mundos mediante la contracción y la expansión, pues la esencia de D'os no guarda relación con los mundos.

2 El Nombre superior, el mundo oculto

¶3-4

La voluntad de D'os de que haya mundos es un Nombre Havaiá superior, también compuesto por una yud y una hei. Está oculto; por eso el Faraón, que conocía el Nombre inferior, preguntó: “¿Quién es Havaiá?”

3	Acceder al Nombre superior	¶5
El Havaíá superior actuó por medio de Egipto. Solo se accede a él mediante la autoanulación: apartarse del mal forma su yud arriba, y hacer el bien forma su hei.		
4	El Mar: temor y fe	¶6-7
En el Mar, el mundo oculto se reveló e Israel creyó que el nivel superior puede revelarse. El temor corresponde al Havaíá inferior, que puede ser aprehendido; la fe, al superior.		
5	Moshé, el pastor fiel	¶8
El temor requiere que se lo haga llegar, la vav de “y el temible”. Moshé, el nivel de Daat, hace llegar la fe a todo Israel y une los dos Nombres; por medio de él ascendieron al Havaíá superior.		
6	Ahora y el Tiempo Venidero	¶9-12
Ahora solo hay fe, y el servicio consiste en la autoanulación: reconocimiento, teshuvá y buenas acciones, que superan al Mundo Venidero. En el futuro se revelarán ambos Nombres y nos alegraremos.		
7	Moshé y los viajes	¶13-14
Moshé hace descender la influencia del Havaíá superior al inferior y los une, como en su cántico junto al Mar. Condujo a Israel hacia adelante contra su voluntad, por Shur y Mará y a través de los cuarenta y dos viajes, cada uno de los cuales fue un ascenso.		

CONCEPTOS CLAVE

El Nombre Havaíá inferior שם הוי"ה דלתתא

El Nombre por medio del cual D'os da existencia a todos los mundos a partir de la nada: una contracción (la yud), seguida de una expansión de Su luz (la hei). Es el mundo revelado y puede ser aprehendido.

El Nombre Havaíá superior שם הוי"ה דלעילא

La voluntad de D'os que “surgió en el pensamiento”: que existieran un Nombre inferior y mundos. También tiene una contracción y una expansión, pero está oculto y solo nos relacionamos con él mediante la fe.

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Los niveles superior e inferior, representados como el mar y la tierra seca: en el mar todo está presente, pero cubierto, mientras que en la tierra seca se ve.

Temor y fe יראה ואמונה

El temor corresponde a aquello que puede percibirse, como cuando uno está sobrecogido ante un rey; la fe alcanza aquello que no puede percibirse.

Apartarse del mal y hacer el bien סור מרע ועשה טוב

La contención de la persona, un despertar desde abajo, forma arriba la yud del Nombre superior; su entrega, como la caridad, forma su hei.

El pastor fiel רעיא מהימנא

Moshé, el nivel de Daat, que hace llegar la fe a todo Israel y une los dos Nombres Havaíá.

Reconocimiento הודאה

Inclinarse en autoanulación, como en Modim: el servicio de la teshuvá y las buenas acciones, que forma el Nombre superior y por eso supera la vida del Mundo Venidero.

SECCIÓN 1 • 11-2

La pregunta y el Nombre inferior

1 וירא ישראל את היד הגדולה^{1,2} אשר עשה הוי"ה במצרים וייראו העם את הוי"ה ויאמינו בהוי"ה ובמשה עבדו. להבין למה הקדים בחי' יראה לבחי' אמונה.

“E Israel vio la gran mano que Havaiá realizó en Egipto; el pueblo temió a Havaiá y creyó en Havaiá y en Moshé, Su servidor”. [Debemos] comprender por qué [el versículo] antepone el nivel del temor al nivel de la fe.

El maamar comienza con el versículo que concluye el relato de la partición del Mar: Israel vio la “gran mano” de D'os, Le temió y creyó en Él y en Moshé. El Alter Rebe pregunta por qué el versículo menciona el temor antes que la fe; la respuesta será que cada uno alude a un nivel distinto del Nombre Havaiá.

הנה כתיב ויקרא³ הוי"ה הוי"ה ב"פ. כי הנה יש ב' בחי' שמות הוי"ה.⁴ א' הוא בחי' שם הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש.⁵

Ahora bien, está escrito: “Y llamó: Havaiá, Havaiá”, dos veces. Pues hay dos niveles del Nombre Havaiá. Uno es el nivel del Nombre Havaiá inferior, que hace existir a todos los mundos de la nada a algo.

Para responder, se dirige a un versículo en el que el Nombre Havaiá aparece dos veces: “Y llamó: Havaiá, Havaiá”. La duplicación muestra que hay dos niveles del Nombre. El primero es el Nombre Havaiá inferior, el poder que hace existir a todos los mundos de la nada (el propio Nombre está relacionado con mehaveh, “hace existir”).

2 ולהבין לשון מאין ליש⁶ והלא כתיב כי ממך הכל.^{7,8} אך בהיות כי מהותו ועצמותו ית' אין לו שייכות לעולמות ואין ערוך אליו כו'.

Y [debemos] entender la expresión “de la nada a algo”, pues ¿acaso no está escrito: “Porque todo proviene de Ti”? Sin embargo, [esto se debe a que] Su ser y esencia, bendito sea, no tienen relación alguna con los mundos, y nada puede compararse con Él, etc.

La creación se denomina “de la nada a algo”, pero la Escritura dice: “Porque todo proviene de Ti”; parecería, entonces, que proviene de D'os y no de la nada. Aquí comienza la respuesta: la esencia misma de D'os no tiene relación con los mundos, y nada puede compararse con Él.

ולכן בלתי אפשר לעולמות לקבל חיותם והתהוותם כ"א ע"י בחי' שם הוי"ה ב"ה היינו על ידי צמצום שהוא בחי' יו"ד

Por eso, es imposible que los mundos reciban su fuerza vital y su formación si no es mediante el nivel del Nombre Havaíá, bendito sea; es decir, mediante el tzimtzum (contracción), que es el nivel de la yud.

Por lo tanto, los mundos solo pueden recibir su vida y existencia a través del Nombre Havaíá, y esto comienza con el tzimtzum, una contracción de la luz. La contracción es la primera letra del Nombre, la yud, la letra más pequeña, un mero punto.

ואח"כ התפשטות זיוו ואורו בחי' ה' וע"ז נאמר כי הוא צוה ונבראו והוא קאי על שם הוי"ה דכתיב לעיל מיניה יהללו את שם ה' ושם ה' הוא צוה לשון התקשרות כו'. ונבראו לשון נפעל¹⁰ כו'.

Y después [viene] la expansión de Su resplandor y Su luz, el nivel de la hei. Y sobre esto se dice: "Pues Él ordenó y fueron creados"; esto se refiere al Nombre Havaíá, como está escrito justo antes: "Alaben el Nombre de Havaíá". Y es el Nombre Havaíá el que "ordenó" (tzivá), expresión de conexión, etc. "Y fueron creados" está en forma pasiva, etc.

Después de la contracción viene la expansión de la luz de D'os: la hei, una letra con largo y ancho. El versículo "Pues Él ordenó y fueron creados" habla del Nombre Havaíá, mencionado al comienzo del versículo; "ordenó" (tzivá) se interpreta como conexión, como en tzavta, unión. El texto agrega, sin desarrollarlo, que "fueron creados" está en forma pasiva.

SECCIÓN 2 • 13-4

El Nombre superior, el mundo oculto

3 והנה כמו שבבחי' זו צ"ל צמצום והתפשטות בחי' שם הוי"ה. כן יש בחי' שם הוי"ה דלעילא ג"כ יו"ד בחי' צמצום כו'.

Ahora bien, así como en este nivel debe haber tzimtzum (contracción) y expansión, [que son] el nivel del Nombre Havaíá, así también existe el nivel del Nombre Havaíá superior, [que] también [tiene] una yud, el nivel de tzimtzum, etc.

El patrón de contracción y expansión que constituye el Nombre Havaíá inferior también existe en un Nombre Havaíá superior. Este también comienza con una yud, una contracción.

והוא בחי' רצון¹¹ עלה במחשבה להיות הוי"ה דלתתא להיות העולמות כמו למשל באדם שקודם שהוציא מלכתו מכח אל הפועל היה הדבר ההוא מצוייר במחשבתו איך ומה לעשות כו'.

Y este es el nivel de la voluntad: «surgió en el pensamiento» que hubiera una Havaíá inferior, que hubiera mundos. Por ejemplo, en el caso de una persona: antes de llevar su obra de la potencia al acto, esa cosa estaba representada en su pensamiento: cómo y qué hacer, etc.

Este Nombre superior es la voluntad de D'os, que «surgió en el pensamiento» que hubiera una Havaíá inferior y mundos. Así como una persona representa su obra —cómo y qué hacer— antes de realizarla, los mundos existieron en la voluntad de D'os antes de llegar a ser.

4 ובבחי' זו צ"ל ג"כ בחי' יו"ד הוא צמצום תחלה ואח"כ ה' התפשטות. ובחי' זו נק' עלמא דאתכסיא שאינה נראית ונגלית כמו הוי"ה דלתתא.

Y también en este nivel debe haber el nivel de la yud, que es tzimtzum (contracción), primero, y luego la hei, expansión. Este nivel se llama el mundo oculto (alma de'iskasya), porque no se ve ni se revela como la Havaíá inferior.

También en el Nombre superior la yud (contracción) viene primero y luego la hei (expansión). Este nivel se llama el mundo oculto (alma de'iskasya), porque, a diferencia del Nombre inferior, que se manifiesta en la existencia de los mundos, no se ve ni se revela.

ולכן אמר פרעה מי הוא הוי"ה¹² שלא האמין לבחי' שם הוי"ה דלעילא. כי בודאי שם¹³ הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות ידע כו'.

Por eso el faraón dijo: “¿Quién es Havaíá?”, pues no creía en el nivel del Nombre Havaíá superior. En cambio, sin duda conocía el Nombre Havaíá inferior, que hace existir todos los mundos, etc.

Por eso el faraón preguntó: “¿Quién es Havaíá?”. Sin duda conocía el Nombre inferior, el poder que mantiene en existencia todos los mundos, pero no creía en el Nombre superior, que está oculto; así, su “No conozco a Havaíá” se interpreta como una negación del nivel superior.

Acceder al Nombre superior

5 וביצ"מ כתיב וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים.¹⁴ פ"י אשר עשה הוי"ה דלעילא ע"י בחי מצרים אעא דלא סליק בה כו'.¹⁵

Y acerca del Éxodo de Egipto está escrito: "Israel vio la gran mano que Havaíá realizó en Egipto". Esto significa que la Havaíá superior lo realizó [por medio de] el nivel de Egipto, "un leño en el que [la llama] no se eleva", etc.

El versículo "Israel vio la gran mano que Havaíá realizó en Egipto" se interpreta como que la Havaíá superior actuó por medio de Egipto. Egipto es el nivel del "leño en el que la llama no se eleva" del Zóhar: ese leño solo da luz cuando se lo golpea; así, fue por medio de Egipto que se reveló la Havaíá superior.

כי בלתי אפשר להגיע לבחי הוי"ה דלעילא כ"א ע"י סור מרע בחי בטול וצמצום לאו קודם להן כו'.

Pues es imposible alcanzar el nivel de la Havaíá superior salvo mediante "apartarse del mal", el nivel de autoanulación (bitul) y tzimtzum (contracción); la prohibición (lav) precede a los preceptos positivos, etc.

La razón es que no se puede alcanzar la Havaíá superior salvo mediante "apartarse del mal": autoanularse y contraerse, contenerse. Por eso las prohibiciones, los preceptos de abstención, preceden a los preceptos positivos.

י"ה עם שמי שס"ה^{16,17} כו'. ובאתערותא דלתתא שצמצם א"ע להיות סו"מ נעשה לעילא בחי יו"ד הוא בחי צמצום.

"Yud-hei con Mi Nombre" (shemi) suma 365, etc. Y mediante el despertar desde abajo, cuando uno se contrae para estar en un estado de "apartarse del mal", se forma arriba el nivel de la yud, que es el nivel del tzimtzum.

Los Tikkunei Zóhar cuentan las 365 prohibiciones como shemi, "Mi Nombre" (350), junto con yud-hei (15). Cuando una persona se contrae para apartarse del mal —un despertar desde abajo—, esto forma arriba la yud, la contracción, del Nombre superior Havaíá.

ובעושה טוב שהוא בחי התפשטות¹⁸ כמו בחי צדקה כו' נעשה לעילא בחי ה' הוא בחי התפשטות:¹⁹

Y mediante "hacer el bien", que es el nivel de expansión, como el nivel de la caridad, etc., se forma arriba el nivel de la hei, que es el nivel de expansión.

"Hacer el bien", como dar caridad, es una expansión hacia afuera, y forma arriba la hei, la expansión, del Nombre superior. Así, la contención y la generosidad de la persona abajo construyen arriba el Nombre superior Havaíá.

El Mar: temor y fe

6 והנה ישראל ראו את היד הגדולה ע"י קי"ס וישם את הים לחרבה.²⁰ ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא כל מה שיש ביבשה²¹ כו'.

Ahora bien, Israel vio la gran mano mediante la partición del Mar: "Y convirtió el mar en tierra seca". El mar es el nivel del mundo oculto: "todo lo que hay en la tierra seca", etc.

Israel vio la "gran mano" cuando se partió el Mar, cuando D'os "convirtió el mar en tierra seca". El mar representa el mundo oculto: como dicen los Sabios, todo lo que hay en la tierra seca también se encuentra en el mar, pero allí está cubierto por el agua.

ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא. ובראותם שהוא ית' הפך ים ליבשה²² וישם את הים לחרבה בלי שום לחלוחית כו' בחי' יקוו המים כו'

Y la tierra seca es el nivel del mundo revelado (alma de'itgalya). Y vieron que Él, bendito sea, "convirtió el mar en tierra seca" y "hizo del mar tierra seca", sin que quedara humedad alguna, etc.; el nivel de "Que se junten las aguas", etc.

La tierra seca representa el mundo revelado. Cuando el mar se convirtió en tierra seca, tan seca que no quedó humedad alguna, fue como el momento de la creación en que D'os dijo: "Que se junten las aguas".

ותראה היבשה²³ האמינו בהוי"ה שיכול להיות התגלות בחי' הוי"ה דלעילא שהוא בחי' עלמא דאתכסיא כו'.

"Y que aparezca la tierra seca". [Al ver esto,] creyeron en Havaíá: que puede haber una revelación del nivel de la Havaíá superior, que es el nivel del mundo oculto, etc.

Así como entonces apareció la tierra seca, también en el Mar lo oculto se volvió revelado. Al ver esto, creyeron en Havaíá: que la Havaíá superior, el mundo oculto, puede revelarse.

7 וזהו וייראו העם את²⁴ ה' ויאמינו בהוי"ה. וייראו את הוי"ה היינו הוי"ה דלתתא עלמא דאתגליא שהוא בכחי' השגה ושייך בו לשון יראה יראה כושת כמשל הרואה את המלך כו'.

Y este es [el sentido de] "El pueblo temió a Havaíá y creyó en Havaíá". "Temieron a Havaíá": esto se refiere a la Havaíá inferior, el mundo revelado, que pertenece al nivel de lo comprensible y a la que se aplica el término "temor" (yirá): el temor de la vergüenza, como en la analogía de quien ve al rey, etc.

Ahora se explica el orden del versículo. "Temieron a Havaíá" se refiere a la Havaíá inferior, el mundo revelado, que puede comprenderse; el temor se aplica a aquello que uno percibe, como el temor de la vergüenza que siente quien ve al rey.

ויאמינו בה' הוא הו"ה דלעילא עלמא דאתכסייא שאינו נראה ומושג ולא שייך בו בחי' יראה כ"א אמונה.

“Y creyeron en Havaia”: esto se refiere a la Havaia superior, el mundo oculto, que no se ve ni se comprende; el nivel del temor no se aplica a ella, sino únicamente la fe.

“Creyeron en Havaia” se refiere a la Havaia superior, el mundo oculto, que no puede verse ni comprenderse; hacia ella no se aplica el temor, sino únicamente la fe. Así, el versículo pasa del temor, que corresponde al nivel inferior, a la fe, que alcanza el nivel superior.

SECCIÓN 5 • 18

Moshé, el pastor fiel

8 ולכן כתיב הגדול הגבור והנורא^{25,26} שלהיות בחי' נורא צ"ל תחלה וי"ו הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה להיות בחי' נורא. ובמשה עבדו משה הוא בחי' דעת והתקשרות.

Por eso está escrito: “el grande, el poderoso y el temible” (vehanorá): para que exista el nivel de “temible”, primero debe haber una vav, que es el nivel de una extensión desde arriba hacia abajo, para que exista el nivel de “temible”. “Y en Moshé, Su servidor”: Moshé es el nivel de Daat (conocimiento) y conexión.

La expresión “el grande, el poderoso y el temible” lo sustenta: “temible” (vehanorá) aparece con una vav, una letra trazada como una línea recta hacia abajo, que representa una extensión desde arriba hacia abajo. El temor solo es posible una vez que el nivel superior ha sido extendido hacia abajo. Moshé, “Su servidor”, es el nivel de Daat, el conocimiento que conecta.

כי משה משבעה רועים. והוא הממשיך לכללות נש"י בחי' אמונה. ולכן נק' רעיא מהימנא רועה נאמן שרועה ומפרנס וממשיך בחי' אמונה.

Pues Moshé es uno de los siete pastores, y es quien extiende el nivel de la fe a las almas de Israel en su conjunto. Por eso se lo llama Ra'aya Mehemna, el pastor fiel (ro'eh ne'eman), que pastorea, sustenta y extiende el nivel de la fe.

Moshé es uno de los “siete pastores” de Israel, y extiende la fe a las almas de todo Israel. Por eso se lo llama Ra'aya Mehemna, “el pastor fiel”, un nombre que también significa “el pastor de la fe”: alimenta y sustenta al pueblo con fe.

כמ"ש בכל ביתי נאמן הוא ²⁷ והוא המחבר ומקשר ב' הויות הנ"ל כו'. ²⁸ ולכן ארז"ל אטו יראה ²⁹ מילתא זוטרתי היא.

Como está escrito: "En toda Mi casa él es fiel". Y él es quien une y conecta las dos Havaiá mencionadas arriba, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "¿Acaso el temor es algo pequeño?".

La Escritura llama a Moshé "fiel en toda Mi casa", y él une y conecta los dos Nombres Havaiá, el inferior y el superior. Esto explica la pregunta de los Sabios acerca del temor al Cielo: "¿Acaso el temor es algo pequeño?".

אין לגבי משה כו' וע"י בחי' משה נתעלו לבחי' הו"ה דלעילא ³⁰ ולכן כתיב ואתם תחרישון ³¹ בחי' שתיקה וכו' עלמא דאתכסיא: ^{32,33}

"Sí, para Moshé", etc. Y mediante el nivel de Moshé fueron elevados al nivel de la Havaiá superior. Por eso está escrito: "Y ustedes permanecerán en silencio": el nivel del silencio, etc., el mundo oculto.

El Talmud responde: "Sí, para Moshé es algo pequeño". Mediante el nivel de Moshé, el pueblo fue elevado a la Havaiá superior. Por eso, junto al Mar, se les dijo: "Y ustedes permanecerán en silencio": el silencio es el nivel del mundo oculto, más allá de lo que las palabras pueden expresar.

SECCIÓN 6 • 19-12

Ahora y el Tiempo Venidero

9 והנה כ' בנהר יעברו ברגל ³⁴ שם נשמחה בו. כי הנה עתה בזמן הזה לא שייך בחי' שמחה שהשמחה היא מבחי' התגלות. ועתה בזמן הזה אין בבחי' זו התגלות כ"א אמונה מחמת הסתר הגוף כו'.

Ahora bien, está escrito: "Atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos en Él". Pues ahora, en este tiempo, no corresponde el nivel de la alegría, ya que la alegría proviene del nivel de revelación; y ahora, en este tiempo, no hay revelación de este nivel, sino solo fe, debido al ocultamiento del cuerpo, etc.

El versículo "Atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos en Él" habla de la alegría. En el tiempo presente no corresponde la alegría en este nivel, porque proviene de la revelación, y ahora el nivel superior no está revelado: el cuerpo lo oculta, de modo que solo nos relacionamos con él mediante la fe.

10 ולע"ל שיהי בלע המות ³⁵ כו'. כתיב כי עין בעין יראו. ³⁶ עין בעין הוא בחי' עלמא דאתכסיא בחי' סוכ"ע ומתחת זרועות עולם ³⁷ כו' ועלמא דאתגליא שיתגלו ב' הויות הנ"ל כי לעתיד כתיב והכהו לשבעה נחלים ³⁸ כו'.

Y en el Tiempo Venidero, cuando “la muerte será tragada”, etc., está escrito: “Pues ojo a ojo verán”. “Ojo a ojo” es el nivel del mundo oculto, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), “y debajo están los brazos del mundo”, etc., y del mundo revelado: que los dos Nombres Havaiaá mencionados antes serán revelados. Pues acerca del Tiempo Venidero está escrito: “Y lo golpeará hasta convertirlo en siete arroyos”, etc.

En el Tiempo Venidero, cuando la muerte sea tragada, “ojo a ojo verán”: los dos ojos son el mundo oculto, la luz que circunda todos los mundos, y el mundo revelado, pues entonces ambos Nombres Havaiaá serán revelados. El versículo “y debajo están los brazos del mundo” se cita junto con esta luz que circunda. La profecía de que D'os golpeará el río hasta convertirlo en siete arroyos anuncia una división como la del Mar.

11 והיתה מסילה לשאר עמו ³⁹ כו' כאשר היתה לישראל ביום עלותו מארץ מצרים היינו שיתגלה עלמא דאתכסיא כו'.

“Y habrá una calzada para el remanente de Su pueblo”, etc., “como la hubo para Israel el día en que subió de la tierra de Egipto”; es decir, que se revelará el mundo oculto, etc.

Isaías anuncia una calzada para el remanente del pueblo de D'os, “como la hubo para Israel el día en que subió de la tierra de Egipto”. Así como en el Éxodo y la partición del mar, entonces se revelará el mundo oculto.

וע"ז נאמר בנהר יעברו ברגל שם נשמחה ⁴⁰ לשון עתיד ושם דייקא נשמחה בהשגת הוי"ה דלעילא

Y acerca de esto se dice: “Atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos”: en tiempo futuro, y específicamente “allí” nos alegraremos, en la comprensión de la Havaiaá superior.

Por eso el salmo dice “allí nos alegraremos” en tiempo futuro: “allí”, precisamente, en el futuro, nos alegraremos al comprender la Havaiaá superior.

משא"כ עתה שאינו אלא בבחי' אמונה רק שהיום לעשותם⁴¹ כתיב ולמחר⁴² כו' שהיום צריך לעשות ע"י סומ"ר בחי' בטול והודאה ובאתעדל"ת כו' כנ"ל.

Esto no es así ahora, cuando solo se alcanza el nivel de la fe; sin embargo, está escrito: "Hoy, para cumplirlos", y mañana, etc. Pues hoy hay que actuar mediante "apartarse del mal", el nivel de la autoanulación (bitul) y el reconocimiento, y mediante un despertar desde abajo, etc., como se explicó anteriormente.

Ahora, en cambio, solo nos relacionamos con ello mediante la fe. El presente es el tiempo de actuar, como los Sabios interpretan "hoy, para cumplirlos", y la recompensa será "mañana": hoy el servicio consiste en "apartarse del mal", en la autoanulación y el reconocimiento, y en un despertar desde abajo que forma arriba la Havaíá superior, como se explicó en el párrafo 5.

12 ולכן ארז"ל מאן דלא כרע במודים⁴³ כו' כי יש ב' בחי' ברכה היינו המשכת כו'

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien no se inclina durante Modim", etc. Pues hay dos niveles: el nivel de bendición (berajá), es decir, la atracción de..., etc.

Esto explica la advertencia de los Sabios acerca de quien no se inclina durante Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá. Hay dos modos de servicio: la bendición (berajá), que significa atraer, y el reconocimiento, que se describe en la siguiente parte.

ובחי' הודאה בחי' בטול בחי' תשובה ומע"ט ולכן ארז"ל יפה שעה אחת⁴⁴ בתשוי ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב⁴⁵

Y el nivel de reconocimiento (hodá), el nivel de autoanulación (bitul), el nivel de teshuvá (retorno) y de buenas acciones. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero".

El reconocimiento (hodá), la palabra que está detrás de Modim, es autoanulación y, por eso, corresponde al nivel de teshuvá y buenas acciones. Por eso la Mishná enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

כי חיי עוה"ב הוא משם הוי"ה דלתתא ביו"ד נברא⁴⁶ כו' משא"כ תשובה ומע"ט. שע"י נעשה בחי' הוי"ה דלעילא כנ"ל.

Pues la vida del Mundo Venidero proviene del Nombre Havaíá inferior, "con la yud fue creado", etc.; pero no ocurre así con la teshuvá y las buenas acciones, por medio de las cuales se forma el nivel de Havaíá superior, como se explicó arriba.

La vida del Mundo Venidero proviene del Nombre Havaíá inferior, pues los Sabios enseñan que el Mundo Venidero fue creado con la yud. La teshuvá y las buenas acciones, en cambio, forman la Havaíá superior, como se explicó arriba; por eso alcanzan un nivel superior al del Mundo Venidero.

SECCIÓN 7 • 113-14

Moshé y los viajes

13 ודוקא עיי בחיי משה כנ"ל. ולכן כתיב ויקרא הוי"ה ויקרא קאי על משה שמשה קורא וממשיך מהוי"ה דלעילא להוי"ה דלתתא.⁴⁷ שהיי פסיק טעמי⁴⁸ כו'.

Y [esto es] específicamente mediante el nivel de Moshé, como se explicó antes. Por eso está escrito: "Y llamó: Havaíá, Havaíá". "Y llamó" se refiere a Moshé, pues Moshé llama y hace descender de la Havaíá superior a la Havaíá inferior. Pues había una pausa (pesik) en su cantilación, etc.

Todo esto ocurre específicamente mediante Moshé. En "Y llamó: Havaíá, Havaíá", quien llamó es Moshé: él llama y hace descender de la Havaíá superior a la inferior. En la cantilación de la Torá hay una pausa (pesik) entre los dos Nombres, que los señala como dos niveles distintos.

ועיי בחיי משה נעשה חבור וקשור בי⁴⁹ הוי כנ"ל. ולכן בשעת קי"ס כתיב אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה⁵⁰ בחיי עלמא דאתכסיא טורי דחשוכא.

Y mediante el nivel de Moshé se establece una unión y conexión entre las dos Havaíá, como se explicó antes. Por eso, en el momento de la partición del Mar, está escrito: "Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel", etc., "Cantaré a D'os, pues se ha exaltado, se ha exaltado": el nivel del mundo oculto, las montañas de oscuridad (turei de'jashoja).

Mediante Moshé se unen y conectan los dos Nombres. Por eso, en la partición del Mar, la Escritura dice: "Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel": Moshé encabezó el canto "pues se ha exaltado, se ha exaltado", palabras que aluden al mundo oculto, las "montañas de oscuridad", un nivel tan elevado que se presenta como oscuridad.

14 והנה אחר שנתעלו בני ישראל לבחיי זו לא רצו ליסע משם לכן כתיב ויסע משה⁵¹ ויסע בעייכ^{52,53} ויבאו מדבר שור.

Ahora bien, después de que los Hijos de Israel se elevaron a este nivel, no quisieron partir de allí. Por eso está escrito: «Y Moshé hizo partir [a Israel]»: los hizo partir contra su voluntad. Y llegaron al desierto de Shur.

Después de elevarse en el Mar a este nivel, la revelación del mundo oculto, el pueblo no quería seguir adelante. Por eso la Torá dice que Moshé «hizo partir a Israel», lo que los Sabios interpretan como que los hizo partir contra su voluntad; y llegaron al desierto de Shur.

שור הוא לשון ראייה והתגלות בחי' עלמא דאתגליא. ⁵⁴ ויבאו מרתה ⁵⁵ כי רגליה יורדות ⁵⁶ כו'. ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים. ^{57, 58}

«Shur» es una expresión de visión y revelación, el nivel del mundo revelado. «Y llegaron a Mará», pues «sus pies descienden», etc. «Y D'os le mostró un árbol»: este es el Árbol de la Vida.

Shur significa visión, de modo que el desierto de Shur representa el mundo revelado. Luego llegaron a Mará, «amargura», aludiendo al versículo «sus pies descienden», es decir, a un descenso; allí D'os mostró a Moshé un árbol que endulzó las aguas amargas, y ese árbol es el Árbol de la Vida.

ועד"ז היו כל המ"ב מסעות שהם כנגד שם מ"ב הוא בחי' עלייה ממדרגה למדרגה כו'

Y así fueron los cuarenta y dos viajes, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras]; este es el nivel de ascenso de un peldaño a otro, etc.

Así ocurrió con los cuarenta y dos viajes por el desierto, que corresponden al Nombre de D'os de cuarenta y dos letras: cada viaje era un ascenso de un peldaño al siguiente.

חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'. ולכן היתה נסיעתם פעם בבקר פעם בערב והכל ע"י משה כו' וד"ל:

[Como en] Jésed dentro de Jésed, Jésed dentro de Guevurá, etc. Por eso, a veces partían por la mañana y a veces por la tarde, y todo era por medio de Moshé, etc. Y esto basta para quien entiende.

Los viajes atravesaban combinaciones de los atributos, como Jésed dentro de Jésed y Jésed dentro de Guevurá. Por eso partían a veces por la mañana y a veces por la tarde: la mañana corresponde a Jésed y la tarde a Guevurá; y todo ello ocurría por medio de Moshé.

EN LA AVODÁ

Ahora el nivel superior no está revelado y nos relacionamos con él mediante la fe. El servicio de “hoy” es la autoanulación: contenerse de hacer el mal, entregarse en buenas acciones como la caridad e inclinarse en reconocimiento, como en Modim, mediante la teshuvá. Estas acciones forman arriba el Nombre superior Havaiá; por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el temor corresponde al Havaiá inferior y la fe al superior, y qué nos enseña eso sobre el orden del versículo?
2. ¿Cómo pueden la contención y la entrega de una persona aquí abajo formar arriba la yud y la hei del Nombre superior?
3. ¿Qué muestra la conversión del mar en tierra seca acerca del mundo oculto y el mundo revelado?
4. ¿Por qué es necesario acceder al nivel superior por medio de Moshé, y qué significa que él une los dos Nombres?
5. ¿Por qué Israel no quería continuar el viaje desde el Mar, y por qué Moshé hizo que siguieran?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וירא ישראל את ה' הגדולה

La nota identifica otra versión de este maamar: la transcripción (hanajá) realizada por el Rebe Miteler, impresa en Sefer HaMaamarim 5566 en la página 143.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ו ע' קמג. ד"ה זה במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ו ע' נא מיוסד על מאמר זה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת בשלח ע' תלא. ראה פלח הרמון שמות ע' קמג.

2 וירא ישראל את ה' הגדולה

Después de que los egipcios se ahogaron en el mar, "Israel vio la gran mano con que Havaíá actuó en Egipto; y el pueblo temió a Havaíá, y creyeron en Havaíá y en Moshé, Su servidor". El Alter Rebe pregunta por qué el temor precede a la fe, y más adelante interpreta cada uno como un nivel diferente del Nombre Havaíá.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בָּהּ וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

3 ויקרא ה' ה'

Cuando D'os pasó delante de Moshé en el monte Sinaí, "él proclamó: Havaíá, Havaíá, un D'os misericordioso y clemente". El Alter Rebe interpreta el Nombre duplicado como dos niveles del Nombre Havaíá, y en el párrafo 13 explica que quien proclamó fue Moshé.

שמות ל"ד: Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רָחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

4 יש ב' בחי' שמות הוי"ה

En el maamar sobre el tzitz, en Tetzaveh (83c), Torah Ohr explica los mismos dos niveles a partir de "Y llamó: Havaíá, Havaíá", con una pausa en la cantilación entre ambos: el Nombre Havaíá hace existir a todos los seres de la nada porque esto surgió de la voluntad de D'os, y la raíz de esa voluntad, el primer Havaíá, se llama "la voluntad de

las voluntades" (ra'ava dera'avin); el primer Havaíá llama y hace descender al segundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פג, ג. פד, א. לקו"ת חוקת נג, ב. תצא בד"ה ולא אבה ובהביאור. ובאוה"ת נ"ך ע' תקכו. בפי' יתרו ע' תתקי. בפי' תצוה ע' איתשיא. דרושים לשבועות ע' רח. תצא ע' תתקכא. ובפי' כי תשא ע' ביסו. באוה"ת יתרו ע' תתקי מציין לכאן.

5 שם ה' דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש

Sobre Ki Sisa, el Tzemach Tzedek propone que las letras de este Nombre inferior corresponden a los cuatro mundos: yud, Atzilut; hei, Beriá; vav y hei, Yetzirá y Asiá, como escribe el Ramaz sobre el Zohar, Terumah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא ע' ביסו כי וענין שם הוי"ה זה י"ל יו"ד אצ"י ה' בריאה ויהי יצירה ועשי' כמ"ש הרמ"ז פי' תרומה קל"ד ע"פ ויקחו לי תרומה ע"ש. וראה בלקו"ת מסעי צה, ב. באוה"ת שבועות ע' רח מוסיף: והוא הנקי בזהר וע"ה ז"א דאצ"י.

PÁRRAFO 2

6 ולהבין לשון מאין ליש . . היינו ע"י צמצום

En Tetzaveh, el Tzemaj Tzedek señala que la creación se denomina "de la nada" porque tuvo lugar mediante el tzimtzum, únicamente mediante la yud: no provino de la esencia de D'os, sino de un mero resplandor de Él, Maljut, que es "como nada".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי' תצוה ע' איתשדמ מציין על זה "דמובן מה שנקי מאין לפי שנתהווה על ידי צמצום, שנמשכו רק ע"י י' כו' ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו פי' ולכן נקי הבריאה יש מאין דהיינו מבחי' שהוא כאין ואפס וכלא חשיב שאינו מבחי' עצמותו ומהותו כלל רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' מלכות כו' ע"ש" עכ"ל. וראה באוה"ת שבועות ע' רח שמציין על זה: ולכן נקי מאין ליש שמקור התהוות הוא מבחי' אין והארה בעלמא, וכענין המבואר ג"כ בד"ה את שבתותי בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך . . ועמ"ש ג"כ בפ"י הג"ל דמאין ליש בד"ה אחרי, ועמ"ש בד"ה להבין פי' וענין יג"מ כי שם הוי"ה זהו מקור להתהוות בחי' עלמין משא"כ מהו"ע ית' לא שייך כלל לומר מקור לבחי' עלמין, ע"ש בארוכה.

7 והלא כתיב כי ממך הכל

En el maamar que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", Likkutei Torah sobre Re'eh (19c) plantea la misma pregunta: ¿por qué la creación se denomina "algo de la nada" cuando "todo proviene de Ti"? Responde a partir de "Pues contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz": los mundos provienen únicamente de un resplandor de D'os, como la radiación del sol, que no puede compararse con Su esencia.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקו"ת פי' ראה יט, ג. כו, ד.

8

ממך הכל

En su bendición después de que el pueblo ofreció donativos para el Templo, David dice: «Porque todo proviene de Ti, y de lo que Tu mano nos ha dado te hemos dado». El Alter Rebe pregunta cómo puede entonces llamarse a la creación «algo de la nada».

I Chronicles 29:14 כ"ט:יד דברי הימים א

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כַּחַּ לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Pero ¿quién soy yo, y quién es mi pueblo, para que podamos ofrecer tan voluntariamente de esta manera? Pues todo proviene de Ti, y de lo Tuyo Te hemos dado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה"א כט, יד.

9

כי הוא צוה ונבראו . . יהללו את שם ה'

«Que alaben el Nombre Havaíá, pues Él ordenó y fueron creados». El Alter Rebe deduce de las palabras iniciales del versículo que Aquel que «ordenó» es el Nombre Havaíá, por medio del cual los mundos llegan a existir.

Psalms 148:5 ה'ה:ה' קמ"ח:ה' Psalms

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַנִּבְרָאוּ:

Alaben el nombre de D'os, pues Él ordenó, y fueron creados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

10

ונבראו לשון נפעל

El Tzemaj Tzedek sugiere que la yud del Nombre es la Jojmá de la cual se dice: «La sabiduría proviene de la nada (ayin)»; de este modo, ella también es una formación de algo a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ור"ל כי ה'יוד של שם זהו ענין והחכמה מאין תמצא ג"כ בבחי' יש מאין כו' — אוה"ת בשלח כרך ח ע' ביתתקע.

PÁRRAFO 3

11

והוא בחי' רצון . . נראית ונגלית כמו ה' דלתתא

La nota remite al lector a Or HaTorah sobre Ki Seitzei, página 921, para este pasaje acerca del Nombre superior como la voluntad que «surgió en el pensamiento» y que no se revela como el Nombre inferior; esa misma página figura entre los lugares que la nota sobre el párrafo 1 enumera respecto de los dos Nombres Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצא ע' תתקכא.

PÁRRAFO 4

12

אמר פרעה מי הוא ה'...

El Faraón responde a Moshé: «¿Quién es Havaíá, para que escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a Havaíá». El

Alter Rebe explica que el Faraón negó únicamente el Nombre superior, pues sin duda conocía el Nombre inferior, que da existencia a los mundos.

Exodus 5:2 ב'י:ב' Exodus

וַיֹּאמֶר פְּרֹעֹה מִי הוּא אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹל לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־הוּא וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Y el faraón dijo: «¿Quién es D'os, para que yo escuche Su voz y deje ir a Israel? No conozco a D'os y, además, no dejaré ir a Israel».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

בודאי שם ה' דלתתא המהווה כל העולמות ידע

En una glosa aquí, el Tzemaj Tzedek explica que el Nombre inferior, la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), puede «verse», como en «desde mi carne veré a D'os»: del mismo modo que se percibe la vida del alma en el cuerpo; por eso se lo llama el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (ועמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום מ"ש ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש והיינו בבחינת שם ה' דלתתא שהוא בחי' ממכ"ע ולכן נקי' ע"מא דאתגלי', כיון דשייך בזה בחי' אחזה כמו שנגש חיות הנפש בהגוף כו' ע"ש אבל בשם ה' דלעילא שהוא בחי' סוכ"ע אין שום השגה כ"א ויאמינו בה' כו').

PÁRRAFO 5

14

וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה ה' במצרים

Este es el versículo que abre el maamar. Aquí el Alter Rebe interpreta «obró en Egipto» como que Havaíá superior actuó por medio de Egipto.

Exodus 14:31 ל"א:יד Exodus

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אעא דלא סליק בה כו'

El Zóhar dice que se golpea un leño cuya luz no asciende, y entonces resplandece; así también, el cuerpo en el que la luz del alma no resplandece hasta que se lo golpea. El Alter Rebe aplica esta imagen a Egipto, por medio del cual se reveló Havaíá superior.

Zohar III, 168a א"ק קסח, Zohar

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קסח, א.

16

ה"ה עם שמי שס"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (דף ה, א).

como la Havaíá inferior y «creyeron en Havaíá» como la superior, y explica así el orden del versículo.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בִּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

25

הגדול הגבור והנורא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עקב י, יז.

26

הגדול הגבור והנורא

Moshé describe a D'os como "el D'os grande, poderoso y temible". El Alter Rebe señala la vav ("y") antes de "temible", que representa la atracción de lo alto hacia lo bajo.

Deuteronomy 10:17 דברים י"ז:י"ז

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר

וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

Pues D'os, vuestro D'os, es D'os de dioses y soberano de soberanos, el gran D'os, poderoso y temible, que no hace acepción de personas ni acepta recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

בכל ביתי נאמן הוא

D'os dice acerca de Moshé: "No así Mi siervo Moshé; en toda Mi casa él es fiel". El Alter Rebe lo cita para presentar a Moshé como el pastor fiel, que transmite la fe a Israel y conecta los dos Nombres Havaíá.

Numbers 12:7 מדבר י"ב:ז

לֹא־יִכֹּן עַבְדִּי מֹשֶׁה כָּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא:

No es así con Mi siervo Moshé: él es fiel en toda Mi casa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יב, ז.

28

שו"ה הוא והוא — ב' הויות הנ"ל כו'

En una glosa aquí, el Tzemaj Tzedek vincula las criaturas del mar y las de la tierra con los dos Nombres: las criaturas marinas no pueden separarse del mar, como la creación incluida y anulada en la Voluntad Suprema (la unidad superior, el mundo oculto), mientras que las criaturas terrestres existen separadas de la tierra que las alimenta, como la creación tal como existe ahora mediante el Nombre inferior: "Él ordenó y fueron creados" (la unidad inferior, el mundo revelado).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (כי הנה שורש ים ויבשה נמשך משני שמות הנ"ל כי ההפרש בין ים ליבשה שהברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות

29

אטו יראה

Sobre "¿Qué pide de ti D'os, tu D'os, sino que Le temas?", el Talmud pregunta: "¿Acaso el temor al Cielo es algo pequeño?" y responde: "Sí, para Moshé es algo pequeño". El Alter Rebe lo cita para mostrar que, por medio de Moshé, Israel se elevó a la Havaíá superior.

Berakhot 33b:8 ברכות ל"ג ב:ח

אטו כל השנה כולה מי עבדינו כרבי עקיבא, דהשתא ניקו ונעביד כותיה? כל השנה כולה מאי טעמא לא עבדינו כרבי עקיבא — דתמני סרי תקון, תשסרי לא תקון. הכא נמי, שב תקון תמני לא תקון.

«Acaso actuamos, entonces, conforme a R. Akiba durante todo el año, para que ahora estemos de acuerdo y actuemos según su opinión? ¿Por qué no actuamos de acuerdo con R. Akiba durante todo el año? Porque se instituyeron dieciocho bendiciones, no diecinueve; y así también aquí, se instituyeron siete bendiciones, no ocho».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לג, ב.

30

שו"ה דלעילא — שהוא בחי' עלמא דאתכסיי כו'

La nota registra que Or HaTorah sobre Beshalach, página 431, contiene una glosa sobre estas palabras; la nota no la cita.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הג"ה.

31

ואתם תחרישון

En el Mar, Moshé dice al pueblo: "D'os luchará por ustedes, y ustedes guardarán silencio". El Alter Rebe interpreta el silencio como el mundo oculto, más allá del habla.

Exodus 14:14 שמות י"ד:יד

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרִישוּן:

D'os luchará por vosotros, y vosotros permaneceréis en silencio'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל מה שיש ביבשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נסמן להלן סב, ב.

33 שו"ה הוא — הנ"ל כו'

Otra glosa allí explica el nombre de Moshé, "porque lo sacó del agua", como una extracción del mundo oculto.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שם יש הגהה: (כי מן המים משיתיהו מעלמא דאתכסיה).

PÁRRAFO 9

34 בנהר יעברו ברגל

"Él convirtió el mar en tierra seca; atravesarán el río a pie; allí nos alegraremos en Él". El Alter Rebe entiende que la alegría tendrá lugar en el futuro (párrafo 11): la alegría llega con la revelación, que aún no se ha producido.

Psalms 66:6 ט"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה-בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים טו, ו.

PÁRRAFO 10

35 בלע המות

Isaías profetiza que D'os "tragará la muerte para siempre, y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros". El Alter Rebe lo aplica al Tiempo Venidero.

ישעיהו כ"ה:ח

בלע המות לנצח ומחה אדני ה' דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כי עין בעין יראו

Los centinelas cantan juntos: "porque ojo a ojo verán el retorno de D'os a Tzión". El Alter Rebe interpreta los dos ojos como los mundos ocultos y revelados, que ambos serán revelados.

ישעיהו נ"ב:ח

קול צפירה נשאו קול יחדו ורגנו כי עין בעין יראו קשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

37 ומתחת זרועות עולם

En la bendición de Moshé: "El D'os de antaño es una morada, y debajo están los brazos del mundo". El Alter Rebe lo cita junto con la luz que circunda todos los mundos.

Deuteronomy 33:27 כ"ז:כ"ז

מענה אלקי קדם ומתחת זרעו ויגדש מפניו אויב ויאמר השם:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כו.

38 והכהו לשבעה נחלים

Isaías profetiza que D'os secará la lengua del mar de Egipto y golpeará el río para dividirlo en siete arroyos, de modo que la gente pueda cruzarlo con sandalias. El Alter Rebe lo cita como una división futura semejante a la del Mar, cuando lo oculto será revelado.

ישעיהו י"א:ט"ו

וההרים ה' את לשון ים-מצרים והניח ידו עליהם ויהיה רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, טו.

PÁRRAFO 11

39 והיתה מסילה לשאר עמו

Isaías anuncia una calzada para el remanente del pueblo de D'os que regresa de Asiria, «como la hubo para Israel el día en que subió de la tierra de Egipto». El Alter Rebe lo interpreta como la revelación futura del mundo oculto, como en el Éxodo.

ישעיהו י"א:ט"ו

והיתה מסילה לשאר עמו אשר ישאר מאשור כאשר היתה לישראל ביום עלתו מארץ מצרים:

Y habrá una calzada para el remanente de Su pueblo, que quedará de Asiria, como la hubo para Israel el día que subió de la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי יא, טז.

40 בנהר יעברו ברגל שם נשמחה

El Alter Rebe señala que «nos alegraremos» está en futuro y que «allí», específicamente, se refiere a captar en el futuro la Havaíá superior.

Psalms 66:6 ט"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה-בו:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 היום לעשותם

Moshé le dice a Israel que cumpla los mandamientos «que yo te ordeno hoy, para que los cumplas». El Alter Rebe cita

el versículo, tal como lo interpretan los Sabios, para mostrar que el presente es el tiempo del servicio.

Deuteronomy 7:11א"י: דברים ז'

וְשִׁמְרֶתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שהיום לעשותם כתיב ולמחר

Rabí Yehoshúa ben Leví interpreta «que yo te ordeno hoy, para que los cumplas»: hoy es el tiempo de cumplir los mandamientos, y mañana, el tiempo de recibir su recompensa. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el presente es el tiempo del servicio, mientras que la revelación de la Havaia superior aún está por venir.

Eruvin 22a:5-6א-ה: עירובין כ"ב

וְהִינֵנוּ דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מָא דְכְּתִיב "אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מָא דְכְּתִיב "אֲרֹךְ אַפַּיִם"? "אֲרֹךְ אֶף" מִבְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

43 מאן דלא כרע במודים

El Zóhar habla de quienes no se inclinaron durante Modim: sus cuerpos no vuelven a formarse con figura humana ni se levantan. El Alter Rebe cita esta enseñanza para explicar que el reconocimiento (hodaa) es una forma de autoanulación.

Zohar II, 100aK, זח"ב ק,

Zohar III, 164aK, זח"ג קסד,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א.

44 יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

45 יפה שעה אחת בתשוב ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

La Mishná enseña: «Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero». El Alter Rebe explica por qué: la teshuvá y las buenas acciones forman el nivel superior de Havaia, mientras que el Mundo Venidero proviene del nivel inferior.

Pirkei Avot 4:17ז"ז: משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

...וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה ה'...

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46

ביו"ד נברא

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la yud, la letra más pequeña, porque los justos que hay en él son pocos. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la vida del Mundo Venidero proviene del Nombre Havaia inferior.

Menachot 29b:13-14ד"ג-י"ג: מנחות כ"ט ב

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 13

47

מהו"ה דלעילא להו"ה דלתתא

Sobre Devarim, el Tzemaj Tzedek explica que Moshé hace descender de la Havaia de Arij Anpín al Nombre Havaia de Zeir Anpín, citando el Zóhar (Nasó): "Qué grande es el poder de Moshé, que hizo descender medidas de misericordia aquí abajo".

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' דברים ע' ח-ט: מה' דלעילא דא"א לשם ה' דו"א וכן פ' בוח"ג נשא קלח, א כמה חילא דמשה דאחית מכילין דרחמי לתתא כו' ע"ש. ובאוה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך סד"ה ענין לך לך שמשה השיג בשם הו"ה דע"ק.

48

שהי פסיק טעמי

En la revelación de D'os a Moshé en el monte Sinaí, "él llamó: Havaia, Havaia, un D'os misericordioso y clemente". El Alter Rebe interpreta que quien llama es Moshé, quien atrae desde el Nombre superior al inferior, y que la separación entre los dos Nombres señala dos niveles.

Exodus 34:6ו"ד: שמות ל"

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו. באוה"ת פ' כי תשא ע' כ"ס וז"ל: "הפסיק טעמא ע"ד והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש ז"א ובין קדוה"ק ע"ק המאיר בבינה" ע"ש.

49

חבור וקשור ב' הוי

Allí, el Tzemaj Tzedek explica esta unión: que el mundo oculto ilumine abiertamente en el mundo revelado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ויקהל ע' ביצט: דהיינו שעלמא דאתכסיא יאיר בגילוי בעלמא דאתגליא.

50 אז ישיר משה ובני ישראל כי גאה גאה

El Cántico del Mar comienza: "Entonces Moshé y los Hijos de Israel cantaron este cántico a D'os... Cantaré a D'os, porque se ha exaltado, exaltado". El Alter Rebe interpreta que el doble "exaltado" alude al mundo oculto, revelado en el Mar por medio de Moshé.

Exodus 15:1 ט"ו: שמות

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו ומה בנים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

51 ויסע משה

«Y Moshé hizo partir a Israel del Mar de Juncos, y salieron al desierto de Shur». El Alter Rebe interpreta el verbo causativo como que Moshé los hizo avanzar desde el nivel al que habían llegado.

Exodus 15:22 ט"ו: שמות

ויסע משה את ישראל מים־סוף ויצאו אל־מדבר־שור וילכו שלשת־ימים במדבר ולא־מצאו מים:

Y Moshé condujo a Israel desde el Mar Rojo, y salieron al desierto de Shur; caminaron tres días por el desierto y no hallaron agua.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, כב. מכאן ואילך ראה בארובה סה"מ תקס"ו ע"ק ד"ה ויסע משה.

52 ויסע בע"כ

La nota enumera estas páginas de Or HaTorah sobre Moshé haciendo partir a Israel contra su voluntad; no las cita.

LA NOTA DE KEHOT

מכילתא הובא ברש"י בשלח טו, כב. וראה גם אוה"ת פ' כי תשא ע' אתתקצח. מסעי אישפג. מאמרי אדה"א שמות ע' קלד.

53 ויסע משה ויסע בע"כ

Rashi, basado en la Mekhilta: Moshé los hizo partir contra su voluntad, porque estaban ocupados recogiendo los adornos de oro, plata y piedras preciosas con que los egipcios habían adornado sus caballos, que encontraban en el mar. El Alter Rebe da una razón interior: habían sido elevados a un nivel alto y no querían abandonarlo.

Rashi on Exodus 15:22: ט"ו: שמות

ויסע משה. הסיפון בעל כרחם, שעטרו מצרים את סוסייהם בתכשיטי זהב וכסף ואבנים טובות, והיו ישראל מוצאין אותן בים - וגדולה היתה בזה היום מבנות מצרים שנאמר "תורי זהב נעשה לך עם נקודות הכסף" (שיר השירים א') - לפיכך הצרה להסיעו בעל כרחם:

«Y Moshé hizo partir» — hizo que ellos partiesen contra su voluntad, pues los egipcios habían adornado sus caballos con ornamentos de oro y plata y con piedras preciosas, y los israelitas los encontraban en el mar. En verdad, el botín que

obtuvieron en el Mar Rojo fue mayor que el botín que habían sacado de Egipto, como está dicho (Cantar de los Cantares 1:11): «Aros de oro (el botín del mar) te haremos, junto con los engastes de plata» (que sacamos de Egipto) (Mejilta). Por esta razón se vio ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54 שור . בחי' עלמא דאתגליי

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayeichi y sobre Masei para Shur como visión y mundo revelado; la página de Masei es la misma que se cita acerca de la partida contra su voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ע' אוה"ת ויחי תד, א. פ' מסעי ע' אישפג.

55 ויבאו מרתה

«Llegaron a Mará, pero no pudieron beber el agua de Mará, porque era amarga». El Alter Rebe ve la llegada a Mará como un descenso.

Exodus 15:23 ט"ו: שמות

ויבאו מרתה ולא יכלו לשתות מים ממרה כי מרים הם עלינו קרא־שמה מרה:

Y cuando llegaron a Mará, no pudieron beber de las aguas de Mará, porque eran amargas. Por eso se llamó aquel lugar Mará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 רגליה יורדות

Proverbios advierte que «sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al sepulcro». El Alter Rebe alude al versículo para expresar el descenso en Mará.

Proverbs 5:5 ה'י: משלי

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

Moshé clamó a D'os, «y D'os le mostró un árbol; él lo arrojó al agua, y el agua se volvió dulce». El Alter Rebe identifica el árbol como el Árbol de la Vida.

Exodus 15:25 ט"ו: שמות

ויצעק אליה ויורהו ה' עץ וישלח אליהם וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסהו:

Y él clamó a D'os, y D'os le mostró un árbol, y lo echó en las aguas, y las aguas se volvieron dulces. Allí les estableció un estatuto y una ordenanza, y allí los probó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 44a:12-13 תקוני' תיקון כ"א

והכי הו' ישראל. עד דאחזי לון עץ. הה"ד ויורהו יי' עץ וישלח אל המים וימתקו המים ודא עץ החיים דאתרבי על ההוא מבועא דאיהי שכינתא. יי' מבועא דאשקי לאילנא דאיהו וי. והאי עץ *מהלך חמש

מאות שנה דא'נן ה' וימתקו המים דא ה' בתראה. דאתמר בה קראן לי מרה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, כה. ת"ז ת"י כא. מד. ספר הבהיר דף טו (דפוס ווילנא — בהוצאת מרגלית ס"י קסא).

58

ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

Sefer HaBahir enseña que el Árbol de la Vida había estado junto a las aguas, que el Satán se lo llevó para hacer pecar a Israel, y que el árbol que D'os le mostró a Moshé era ese Árbol de la Vida.

ספר הבהיר קס"א 161 Sefer HaBahir

... מרים הם, מלמד שרוח צפונית היתה מעורבבת שנאמר (שם כ"ה) ויצעק אל ה' ויורהו ה' עץ וישלך אל המים וימתקו המים, מיד נתן הקב"ה ידו בשטן ומיעטו, ואילמלא כך לא יכלו ישראל לעמוד מפניו דכתיב (שם) שם שם לו חוק ומשפט ושם נסהו, מלמד שבאותה שעה דבק השטן בהם כדי לאבדם מן העולם דכתיב (שם כ"ד) וילגונו העם על משה לאמר מה נשתה, ועוד קטרג על משה עד כי צעק אל ה' ונענה, ומאי ויורהו ה' עץ, מלמד שעץ החיים היה סביב המים ובא השטן ונטלו משם כדי לקטרג ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak